

RUDYARD KIPLING

IF

Poetic rendering into Bosnian by:
MELIKA SALIHBEG BOSNAWI

A K O

Ako možeš sačuvati glavu kad svi okolo tebe
Gube svoje i optužuju za to tebe;
Ako se možeš uzdati u se kad te svi ljudi sumnjiče,
Ali i razmotriti njihovo sumnjičenje;
Ako možeš čekati i ne umoriti se od čekanja,
Ili, ako lažu na te, ne upuštati se u laži,
Ili, ako te mrze, ne dopustiti da te savlada mržnja,
Pa ipak ne izgledati odveć dobar, niti odveć mudro govoriti;

Ako možeš sanjati - a ne učiniti snove svojim gospodarom;
Ako možeš misliti - a ne učiniti misli svojim ciljem;
Ako se možeš suočiti s uspjehom ili strašnom nevoljom
I smatrati oba ta nameta potpunoma istim;
Ako možeš podnijeti da čuješ svoju izgovorenu istinu
Izopačenu od podlacâ da budalama bude stupicom,
Ili gledati stvar kojoj si posvetio svoj život skrhanu,
Pa se poviti i podizati je istrošenom alatkom;

Ako možeš sačiniti gomilu od svih svojih dobitaka
I riskirati je u jednoj partiji čize-blize,
I izgubiti, pa početi opet od svojih početaka
I nikad ne izustiti ni riječi o svome porazu;

Ako možeš prisiliti svoje srce i nerv i tetivu
Da služe umjesto tebe već odavna mrtvi,
I tako preživljavati kad ničeg nema u tebi
Osim Volje koja im kaže: "Izdržite";

Ako možeš govoriti s gomilom i sačuvati svoju vrlinu,
Ili hodajući s kraljevima – ne izgubiti prostodušje;
Ako ti ni dušmani ni dragi prijatelji ne mogu zadati ranu;
Ako svako računa na tebe, ali niko previše;
Ako možeš ispuniti nezaboravnu minutu
Šezdeset sekundi dugim trkom -
Tvoja je zemlja i sve što je tu,
I - što je još više - moj sine, bit ćeš čovjekom!

*(Prepjev sačinila Melika Salihbeg Bosnani, iz ljubavi prema čestitom
Božijem stvoru, gospodji Lukreciji Grossi, između 27. studenoga 00. i 1.
ožujka 01. Hvala Onom Koji nas nadahnjuje dobrotom!)*

RUDYARD KIPLING

IF

If you can keep your head when all about you
Are losing theirs and blaming it on you;
If you can trust yourself when all men doubt you,
But make allowance for their doubting too;
If you can wait and not be tired by waiting,
Or, being lied about, don't deal in lies,
Or, being hated, don't give way to hating,
And yet don't look too good, nor talk too wise;

If you can dream - and not make dreams your master;
If you can think - and not make thoughts your aim;
If you can meet with triumph and disaster
And treat those two imposters just the same;
If you can bear to hear the truth you've spoken
Twisted by knaves to make a trap for fools,
Or watch the things you gave your life to broken,
And stoop and build 'em up with wornout tools;

If you can make one heap of all your winnings
And risk it on one turn of pitch-and-toss,
And lose, and start again at your beginnings
And never breath a word about your loss;
If you can force your heart and nerve and sinew
To serve your turn long after they are gone,
And so hold on when there is nothing in you
Except the Will which says to them: "Hold on";

If you can talk with crowds and keep your virtue,
Or walk with kings - nor lose the common touch;

If neither foes nor loving friends can hurt you;
If all men count with you, but none too much;
If you can fill the unforgiving minute
With sixty seconds' worth of distance run -
Yours is the earth and everything that's in it,
And - which is more - you'll be a man my son!